



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

entre la

CIUDAD LIBRE Y HANSEÁTICA DE HAMBURGO

y la

CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

Considerando las diversas reuniones bilaterales, como la visita del Alcalde Scholz a Buenos Aires en abril de 2013, del Sr. Horacio Rodríguez Larreta a la celebración del 825° Aniversario del Puerto de Hamburgo en mayo de 2014 y la visita del Vicealcalde Diego Santilli a la Ciudad de Hamburgo en junio de 2016, la relación entre la Ciudad de Buenos Aires y la Ciudad de Hamburgo se ha fortalecido a través de los años.

Ambas ciudades, que han adquirido considerable relevancia en el escenario internacional, reconocen que es importante continuar con este intercambio. La creación de redes, así como el intercambio de experiencias y buenas prácticas serán esenciales para su futura cooperación.

SECCIÓN I OBJETIVO

El presente Memorándum de Entendimiento entre la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires fortalecerá y desarrollará la relación de amistad entre ambas ciudades.

La Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires tienen como objetivo fomentar el intercambio de buenas prácticas en áreas de mutuo interés, estableciendo, diseñando e implementando planes, programas proyectos conjuntos y realizando visitas técnicas e intercambios de experiencias.

SECCIÓN II ÁREAS DE COLABORACIÓN

La Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires declaran incluir las siguientes áreas de cooperación como ejes temáticos no exclusivos:

- El desarrollo urbano sustentable y las soluciones de transporte inteligentes son desafíos claves para ambas ciudades. Por consiguiente, la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires intensificarán el intercambio de experiencias y buenas prácticas relacionadas con asuntos como la planificación urbana sustentable, el uso de la tecnología, soluciones energéticas sustentables y conceptos de Ciudad Verde.

WR



- Ambas ciudades albergan comunidades artísticas y culturales en auge. Por ello, este Memorándum de Entendimiento busca ser la base de futuras colaboraciones en los campos de la música, el teatro y las bellas artes.
- La Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires creen que un intercambio cercano de estudiantes y de conocimiento científico enriquece la relación entre ambas ciudades. Por lo tanto, La Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires apoyarán la cooperación entre universidades locales.

SECCIÓN III DISPOSICIONES GENERALES

Este Memorándum de Entendimiento tendrá efecto inicialmente por un término de cinco años, comenzando el día de la firma. Podrá ser modificado en cualquier momento, por escrito y por mutuo acuerdo. Cada ciudad podrá finalizar la cooperación bajo este Memorándum de Entendimiento en cualquier momento y por escrito.

SECCIÓN IV RECURSOS FINANCIEROS Y OBLIGACIONES

Este Memorándum de Entendimiento no constituye obligaciones jurídicas ni financieras, y no está sometido a Jurisdicción Internacional alguna. Solo representa la intención de la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires de colaborar mutuamente para el logro de los compromisos establecidos en la Sección I.

Declarando su voluntad, la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires firman 2 (dos) copias en español y 2 (dos) copias en inglés de este Memorándum de Entendimiento, el 29 de octubre de 2018.

Dr. Peter Tschentscher

Primer Alcalde

Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo

Horacio Rodríguez Larreta

Jefe de Gobierno

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Michael Pollmann

Secretario de Estado

Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo

Fernando Straface

Secretario General y Relaciones

Internacionales

Ciudad Autónoma de Buenos Aires



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the

FREE AND HANSEATIC CITY OF HAMBURG

and the

AUTONOMOUS CITY OF BUENOS AIRES

Considering the various bilateral meetings, such as the visit of Mayor Scholz to Buenos Aires in April 2013, of Mr. Horacio Rodríguez Larreta to the 825th Anniversary's celebration of the Port of Hamburg in May 2014, and the visit of the Deputy Mayor, Diego Santilli, to the City of Hamburg in June 2016, the relationship between the City of Buenos Aires and the City of Hamburg has been strengthened throughout the years.

Both cities, which have acquired considerable relevance in the international scene, recognize that it is important to continue this exchange. Creating networks as well as sharing experiences and good practices will be essential for their future cooperation.

**SECTION I
OBJECTIVE**

The present Memorandum of Understanding between the Free and Hanseatic City of Hamburg and the Autonomous City of Buenos Aires will strengthen and develop the amicable relationship of both cities.

The Free and Hanseatic City of Hamburg and the Autonomous City of Buenos Aires aim to foster the sharing of good practices in areas of mutual interest inter alia by establishing, designing and implementing joint plans, programs and projects, undertaking technical visits and exchanging experiences.

**SECTION II
AREAS OF COLLABORATION**

The Free and Hanseatic City of Hamburg and the Autonomous City of Buenos Aires declare to include the following areas of cooperation as non-exclusive central themes:

- Sustainable urban development and smart transport solutions are key challenges for both cities. Therefore, the Free and Hanseatic City of Hamburg and the Autonomous City of Buenos Aires will intensify the exchange of experience and best practices concerning issues like sustainable urban planning, use of technology, eco-friendly energy solutions and Green City concepts.

129



- Both cities are home to flourishing arts and culture communities. Thus, this Memorandum of Understanding seeks to be a basis for future collaborations in the fields of music, theatre and the fine arts.
- The Free and Hanseatic City of Hamburg and the Autonomous City of Buenos Aires mutually believe that a close exchange of students and scientific knowledge enriches the inter-city relationship. Therefore, the Free and Hanseatic City of Hamburg and the Autonomous City of Buenos Aires will support the cooperation of local universities.

SECTION III GENERAL PROVISIONS

This Memorandum of Understanding will be applied initially for a period of five years, beginning on the day of signature. It may be amended at any time in writing by mutual consent. Each city may end cooperation under this Memorandum of Understanding in writing at any time.

SECTION IV FINANCIAL RESOURCES AND OBLIGATIONS

This Memorandum of Understanding shall not constitute any legally or financially binding obligations and is not subject to any International Jurisdiction. It simply represents the intention of the Free and Hanseatic City of Hamburg and the Autonomous City of Buenos Aires to collaborate with each other in the achievement of the commitments established in Section I.

Declaring their willingness, the Free and Hanseatic City of Hamburg and the Autonomous City of Buenos Aires hereby sign 2 (two) copies in Spanish and 2 (two) in English of the Memorandum of Understanding in Buenos Aires, on October 29, 2018.

Dr. Peter Tschentscher
First Mayor of the
Free and Hanseatic City of Hamburg

Horacio Rodríguez Larreta
Chief of the Government of the
Autonomous City of Buenos Aires

Michael Pollmann
State Secretary of the
Free and Hanseatic City of Hamburg,
Ministry of Environment and Energy

Fernando Straface
Secretary General and
International Relations
Autonomous City of Buenos Aires



G O B I E R N O D E L A C I U D A D D E B U E N O S A I R E S
“2018 – AÑO DE LOS JUEGOS OLÍMPICOS DE LA JUVENTUD”

Hoja Adicional de Firmas
Convenio firma ológrafa

Número:

Buenos Aires,

Referencia: MEMORANDUM ENTRE GCBA Y CIUDAD LIBRE Y HANSEÁTICA DE HAMBURGO -
EE N° 30710509/SSRIEI/18

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 4 pagina/s.